

telega-1

Сказка "Звери в повозке" (пересказ Т.Я. Кабаевой)

Текст записан М.М. Брыкиной в июле 2006 г. от Т.Я. Кабаевой (д. Шокша), расшифрован М.М. Брыкиной с Т.Я. Кабаевой (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой. Текст представляет собой свободный пересказ русской народной сказки "Девушка и медведь". Сказка была специально обработана и подготовлена Н.В. Сердобольской для сбора грамматического материала.

1 **Salas' takka l'isas' d'edat' t'ejste alaša**
sala -s' takka l'isa -s' d'eda -t' t'ej -ste alaša -Ø
воровать -PRT.3SG как-то лиса -DEF.NOM дед -DEF.GEN у -EL лошадь -NN

t'el'ega mar^hta i karmas' ardn'ime vir'ga
t'el'ega -Ø mar^hta i karma -s' ard -n'i -me vir' -ga
телега -NN вместе и начинать -PRT.3SG ехать -DISTR -NZR лес -PROL

Украли как-то лиса у деда лошадь с телегой и начала ездить по лесу.

2 **Ves't' son ajards' i n'ijs' ovta**
ves't' son -Ø aj- ard -s' i n'ij -s' ovta -Ø
однажды он -NN IPF- ехать -PRT.3SG и видеть -PRT.3SG медведь -NN

Однажды она ехала и увидела медведя,

3 **Ovtus' son'd'e bas'n'e** :
ovtu -s' son'd'e bas'n' -e
медведь -DEF.NOM он.GEN.3SG разговаривать -PRS.3SG

Медведь ей говорит:

4 " **L'isa , ozavtumak mon'** ."
l'isa -Ø oza -v -tu -mak mon'
лиса -NN сесть -VAL SMLF -IMP.1SG.O.2SG.S я.GEN.1SG

"Лиса, посади меня."

5 **Syn' ardyt' dal'se**
syn' -Ø ardy -t' dal'se
они -NN ехать -PRS.3PL дальше

Они едут дальше.

6 **Syn' n'it' ver'gis**
syn' -Ø n'ii -t' ver'gis -Ø
они -NN видеть -PRS.3PL волк -NN

Они видят волка.

7 **Ver'gis bas'n'e** :
ver'gis -Ø bas'n' -e
волк -NN разговаривать -PRS.3SG

Волк говорит:

8 " **L'isa , ozavtumak mon'** ."
l'isa -Ø oza -v -tu -mak mon'
лиса -NN сесть -VAL SMLF -IMP.1SG.O.2SG.S я.GEN.1SG

"Лиса, посади меня!"

9 **Syn' ardyt' dal'she**
syn' -∅ ard -yt' dal'she
они -NN ехать -PRS.3PL дальше

Они едут дальше.

10 **Aj n'iit' numula**
aj- n'ii -t' numula -∅
IPF- видеть -PRS.3PL заяц -NN

Видят зайца.

11 **Numulus' bas'n'e**
numulu -s' bas'n' -e
заяц -DEF.NOM разговаривать -PRS.3SG

Заяц говорит:

12 " **L'isa , ozavtumak mon' "**
l'isa -∅ oza -v -tu -mak mon'
лиса -NN сесть -VAL SMLF -IMP.1SG.O.2SG.S я.GEN.1SG

Лиса, посади меня.

13 **Syn' tujst' n'il'en'ist i karmast' morama**
syn' -∅ tuj -st' n'ile -n'i -st i karma -st' mora -ma
они -NN идти -PRT.3PL четыре -PL.DEF -P.3PL и начинать -PRT.3PL пять -NZR

moryt'

mory -t'

песня -PL.NOM

Они поехали вчетвером и начали петь песни.

14 **Ardyt' syn' dal'she**
ard -yt' syn' -∅ dal'she
ехать -PRS.3PL они -NN дальше

Едут они дальше.

15 **I l'isas' kolavtyze oglobl'et'**
i l'isa -s' kola -v -t -y -ze oglobl'e -t'
и лиса -DEF.NOM ломать -VAL -TR -PRT -3SG.O.3SG.S оглобля -DEF.GEN

И лиса сломала оглоблю.

16 **Er'av's' syn'enst lotkams**
er'av -s' syn'enst lotka -ms
быть.нужным -PRT.3SG они.DAT.3PL остановиться INF

Нужно им остановиться.

17 **I l'isas' bas'n'e ovtut'e**
i l'isa -s' bas'n' -e ovtu -t'e
и лиса -DEF.NOM разговаривать -PRS.3SG медведь -DAT

И лиса говорит медведю:

18 " **Az'u kandt od oglobl'a** ."
 az'u kand -t od oglobl'a -Ø
 уходи нести -IMP.2SG новый оглобля -NN

Иди принеси новую оглоблю.

19 **Taštu čuvtnyn' l'a syt' , saz'n'ik , a**
 taštu čuvt -nyn' l'a sy -t' saz' -n'i -k a
 старый дерево -PL.DEF.GEN NEG.IRR взять -CN братъ -DISTR -CN a

jon čvutut' muik

jon čvutu -t' mui -k
 хороший дерево -PL.NOM найти -IMP.2SG

Старые деревья не бери, не бери, а найди хорошие.

20 **Ovtus' tujs' vir'iv**
 ovtu -s' tuj -s' vir'i -v
 медведь -DEF.NOM идти -PRT.3SG лес -LAT

Медведь ушел в лес.

21 **Kolavtn'is' lamut čvut i nakon'ec**
 kola -v -t -n'i -s' lamu -t čvut -Ø i nakon'ec
 ломать -VAL -TR -DISTR -PRT.3SG много -PL.NOM дерево -NN и наконец

son sais' ečke čvuto i kandyze l'isat'e
 son -Ø sai -s' ečke čvuto -Ø i kand -y -ze l'isa -t'e
 он -NN взять -PRT.3SG толстый дерево -NN и нести -PRT -3SG.O.3SG.S лиса -DAT

Перевалил много деревьев и, наконец, выбрал толстое дерево и принес лисе.

22 **L'isas' n'iize t'et' čvutut' i**
 l'isa -s' n'i -i -ze t'et' čvutu -t' i
 лиса -DEF.NOM видеть -PRT -3SG.O.3SG.S этот дерево -DEF.GEN и

ovtut' ajraŋgsaza čto t'et' čvutus' ne
 ovtu -t' aj- raŋg -sa -za čto t'et' čvutu -s'
 медведь -DEF.GEN IPF- кричать -PRS -3SG.O.3SG.S что этот дерево -DEF.NOM

годится , son pek ečke
 son -Ø pek ečke
 он -NN очень толстый

Лиса увидела дерево: на медведя кричит: что это дерево не годится: оно слишком толстое.

23 **Joftas' : " Az'u ton , ver'gis varžak "**
 jofta -s' az'u ton -Ø ver'gis -Ø varža -k
 говорить -PRT.3SG уходи ты -NN волк -NN посетить -IMP.2SG

Говорит: "Иди ты, волк, сходи."

24 **Ver'gis tujs' i kans ber'oza**
 ver'gis -∅ tuj -s' i kan -s ber'oza -∅
 волк -NN идти -PRT.3SG и нести -PRT.3SG береза -NN

Волк ушел и принес березу.

25 **L'isas' n'iize t'et' ber'ozat' i**
 l'isa -s' n'i -i -ze t'et' ber'oza -t' i
 лиса -DEF.NOM видеть -PRT -3SG.O.3SG.S этот береза -DEF.GEN и
ajraŋgsaza ver'gist , čo t'et'ejak ber'ozas'
 aj- raŋg -sa -za ver'gis -t čo t'et'e -jak ber'oza -s'
 IPF- кричать -PRS -3SG.O.3SG.S волк -DEF.GEN что этот -ADD береза -DEF.NOM

не годится

Лиса увидела березу и кричит на волка, что эта береза не годится.

26 **Joftas' numulut'e**
 jofta -s' numulu -t'e
 говорить -PRT.3SG заяц -DAT

Говорит зайцу:

27 " **Numula , az'u kant ton varžak**
 numula -∅ az'u kan -t ton -∅ varža -k
 заяц -NN уходи нести -IMP.2SG ты -NN посетить -IMP.2SG

"Заяц, сходи принеси ты, сходи."

28 **Numulus' kans vir'ste kust**
 numulu -s' kan -s vir' -ste kust -∅
 заяц -DEF.NOM нести -PRT.3SG лес -EL куст -NN

Заяц принес из леса куст.

29 **I son ars'iz'ivs' što kust , samoj čoviŋge , i**
 i son -∅ ars'i -z'iv -s' što kust -∅ samoj čovi -ŋge i
 и он -NN думать -INCH -PRT.3SG что куст -NN самый тонкий -DIM и

kust , samoj čoviŋge , i son kajize t'et'e
 kust -∅ samoj čovi -ŋge i son -∅ kaj -i -ze t'et'e
 куст -NN самый тонкий -DIM и он -NN бросать -PRT -3SG.O.3SG.S этот

kustt i sas' syn'enst
 kust -t i sa -s' syn'enst
 куст -DEF.GEN и приходить -PRT.3SG они.DAT.3PL

И он подумал, что куст слишком тонкий, бросил этот куст и вернулся к ним ни с чем.

30 **I l'isas' syn'enst bas'n'e**
 i l'isa -s' syn'enst bas'n' -e
 и лиса -DEF.NOM они.DAT.3PL разговаривать -PRS.3SG

И лиса им говорит:

31 " **Mez'jak t'in'e at maštada tujan mon's'** "

mez' -jak t'in'e at mašta -da tuj -an mon' -s'

что -ADD HEZ NEG уметь идти -PRS.1SG я.GEN.1SG -INTF

"Ничего вы не умеете, пойду я сама."

32 **Poka syn' jakast' ovtus' ver'gist mar^hta**

poka syn' -∅ jaka -st' ovtu -s' ver'gis -t mar^hta

пока они -NN ходить -PRT.3PL медведь -DEF.NOM волк -DEF.GEN вместе

jar^hcams vešn'ist'

jar^hca -ms veš -n'i -st'

есть INF хотеть -DISTR -PRT.3PL

А пока она ходила, медведь с волком есть захотели.

33 **Syn' kundast' utka i s'evis'**

syn' -∅ kunda -st' utka -∅ i s'evi -s'

они -NN ловить -PRT.3PL утка -NN и есть -PRT.3SG

Они поймали уток и съели.

34 **Potom syn's' s'evis' alašet' tol'ko škurat'**

potom syn' -s' -∅ s'evi -s' alaše -t' tol'ko škura -t'

потом они -INTF -NN есть -PRT.3SG лошадь -DEF.GEN только шкура -DEF.GEN

kadyz'

kad -y -z'

оставить -PRT -3.O.3PL.S

Потом они съели лошадь, только шкуру оставили.

35 **Bas'n'est' numulut'e** :

bas'n'e -st' numulu -t'e

разговаривать -PRT.3PL заяц -DAT

Сказали зайцу:

36 " **Az'u numula kant min'en'ik narmut'** "

az'u numula -∅ kan -t min'e -n'ik narmu -t'

уходи заяц -NN нести -IMP.2SG мы.DAT -P.1PL птица -PL.NOM

"Иди, заяц, принеси нам птиц."

37 **Ovtus' ver'gis mar^hta škuran' alašet' pots**

ovtu -s' ver'gis -∅ mar^hta škura -n' alaše -t' pot -s

медведь -DEF.NOM волк -NN вместе шкура -GEN лошадь -DEF.GEN в

набили narmut' i alašet' naᅅgsa tust' a

narmu -t' i alaše -t' naᅅg -sa tu -st' a

птица -PL.NOM и лошадь -DEF.GEN верх -INESS идти -PRT.3PL a

syn's' tust' il'av

syn' -s' -∅ tu -st' il'a -v

они -INTF -NN идти -PRT.3PL другой -LAT

Медведь с волком набили лошадиную шкуру птицами и [надели упряжь] на лошадь, ушли, и сами ушли в другое [место].

38 **L'isas'** **mus'** **jon** **oglobl'a** **i** **sas'**
 l'isa -s' mu -s' jon oglobl'a -∅ i sa -s'
 лиса -DEF.NOM найти -PRT.3SG хороший оглобля -NN и приходит -PRT.3SG

t'el'egat' **vaks** **a** **t'el'egat'** **vaksne** **kijak**
 t'el'ega -t' vaks a t'el'ega -t' vaks -ne ki -jak
 телега -DEF.GEN около а телега -DEF.GEN около -INESS кто -ADD

aras'il'
 aras' -il' -∅
 NEG.COP -PLPF -3SG

Лиса нашла хорошую оглоблю, приходит к телеге, а там никого не было.

39 **Saz'ize** **son** **t'et'** **oglobl'at'** **i** **ozas'**
 saz' -i -ze son -∅ t'et' oglobl'a -t' i oza -s'
 братъ -PRT -3SG.O.3SG.S он -NN этот оглобля -DEF.GEN и сестъ -PRT.3SG

t'el'egat'e **i** **karmas'** **гонять i** **karmas'** **pan'ime**
 t'el'ega -t'e i karma -s' i karma -s' pan'i -me
 телега -DAT и начинать -PRT.3SG и начинать -PRT.3SG гнать -NZR

alašetn'in'est
 alaše -tn'in'e -st
 лошадь -PL.DEF -EL

Переменила она оглоблю, села в повозку и давай погонять лошадь (букв. своих лошадей).

40 **L'isas'** **vožžitn'in'est** **дёрнула** **i** **alašes'**
 l'isa -s' vožži -tn'in'e -st i alaše -s'
 лиса -DEF.NOM вожжи -PL.DEF -EL и лошадь -DEF.NOM

karmas' **arduma**
 karma -s' ardu -ma
 начинать -PRT.3SG ехать -NZR

Лиса вожжи дернула, и лошадь поехала.

41 **I** **alašen'** **škuras'** **s'is'** **i** **narmutn'e**
 i alaše -n' škura -s' s'i -s' i narmu -tn'e
 и лошадь -GEN шкура -DEF.NOM рвать -PRT.3SG и птица -PL.DEF.NOM

škurat' **potste** **prast'**
 škura -t' pot -ste pra -st'
 шкура -DEF.GEN в -EL падать -PRT.3PL

И шкура разорвалась, и птицы из шкуры упали.

42 **S'este** **l'isas'** **kokstats'** **t'el'egat'** **naŋgsta** **i**
 s'este l'isa -s' koksta -t -s' t'el'ega -t' naŋg -sta i
 тогда лиса -DEF.NOM скакать SMLF -PRT.3SG телега -DEF.GEN верх -EL и

varžize		alašen'		škurat'		karmas'
varž -i -ze		alaše -n'		škura -t'		karma -s'
взглянуть -PRT -3SG.O.3SG.S		лошадь -GEN		шкура -DEF.GEN		начинать -PRT.3SG
avard'ime	i	vir'ga	son	jakas'		is'kamunda
avard'i -me	i	vir' -ga	son -∅	jaka -s'		is'kamu -nda
плакать -NZR	и	лес -PROL	он -NN	ходить -PRT.3SG		одинокий -P.3SG

Соскочила лиса с телеги, взглянула на лошадиную шкуру, начала плакать и по лесу пошла одна.